

Penas Ibáñez, M^a Azucena y Milagros Alonso Perdiguero. 2010.
Procesos inferenciales de semiotización en *El Sur* de Borges y Erice.
Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación 41, 107-143.
<http://www.ucm.es/info/circulo/no41/penas.pdf>

Resumen

El receptor interpreta un mensaje cuando lo recibe. Esta interpretación comunicativa origina la siguiente investigación: el guionista y director de cine Víctor Erice ha leído el cuento, como texto fuente, de Jorge Luis Borges, *El Sur*, y a partir de esta lectura ha creado su propio texto, el guión cinematográfico, como texto meta; de esta forma, el guionista primero es receptor y después emisor de un texto que nace de un proceso hermenéutico. Por lo tanto, se establecen las dos funciones comunicativas presentes en el diálogo y en la traducción intralingüística que se lleva a cabo: la onomasiológica y la semasiológica. Desde un enfoque semántico y comunicativo-pragmático, el análisis del texto de Erice nos va a permitir extraer conclusiones parciales atendiendo a tres parámetros diferentes: el cuantitativo, donde se establecerán de forma numérica y clasificada los datos tomados del cuento y los datos elaborados por el guionista; el parámetro cuantitativo-cualitativo, con indicaciones expresas de cuántos y cuáles son los procesos empleados en el cuento y en el guión para fijar un contenido pertinente determinado; y el parámetro cualitativo, que diferenciará aquellos procesos que puedan ser exclusivos de un determinado tipo discursivo. Estas conclusiones parciales permitirán a su vez extraer las conclusiones generales de la investigación, de modo que se pueda afirmar, con datos objetivos semántico-pragmáticos, que el trabajo inicial de guionista de Erice se constituye finalmente en el de autor, en el mismo nivel que Borges, mediante un ejercicio de traducción intralingüística que asume también una reflexión de traducción semiótica.

Palabras clave: Semántica, semiótica, texto fuente, texto meta.

Abstract

Inferential semiotization processes in *El Sur* by Borges and Erice

The receiver interprets a message. This communicative act engenders the present research, that consists in V. Erice reads a tale by J.L. Borges: *El Sur*, like a source text, in order to create his own text: a scriptwriting, like a target text. So, the scriptwriter is first a receiver and then he is a text emissor through an hermeneutical process; Therefore, two linguistic ways of going about things are made: onomasiologic way and semasiologic way. From a semantic and pragmatic point of view the analysis of V. Erice's text will allow us to reach several partial conclusions taken from three different parameters: 1. quantitative parameter, with numbered and classified data; 2. quantitative-qualitative parameter, with express remarks on how many and what are the processes used in the tale and in the scriptwriting to fix a specific relevant meaning; and 3. qualitative parameter, with various processes according to diverse kinds of discourse. These partial conclusions will be a first step to obtain general conclusions, so that we can prove that if in the beginning V. Erice is a scriptwriter, then, in the end of the process, he becomes an author at the same level as J.L. Borges. This is got with the help of intralinguistic translation, that also means a work of semiotic translation.

Key words: Semantics, semiotics, source text, target text.

M^a Azucena Penas Ibáñez es profesora titular de lengua española en la Universidad Autónoma de Madrid y coordinadora del Grupo de investigación de la UAM: Semántica latino-románica (G.SemLatRom). Sus libros más recientes son *Cambio semántico y competencia gramatical*. Madrid/Francfort del Meno, 2009, Iberoamericana/Vervuert; co-ed.: *Estudios sobre el texto. Nuevos enfoques y propuestas*. Francfort del Meno, 2009, Peter Lang; co-ed./coord.: *Traducción e interculturalidad. Aspectos metodológicos teóricos y prácticos*, Rabat, 2009, Univ. Mohamed V de Rabat, Univ. de Bergen, Ed. CantArabia.

Milagros Alonso Perdiguero es profesora en el Colegio Concertado Santa María del Carmen de Madrid y actualmente está haciendo la tesis doctoral titulada *La paráfrasis como un caso de sinonimia sintagmática*, dirigida por la Dra. M^a Azucena Penas Ibáñez.

Publicado/Published 27.02.2010
Actualizado/Updated 7.03.2020